

J. S. Bach: Brich dem Hungrigen dein Brot BWV 39

1. Chor

Brich dem Hungrigen dein Brot und die, so
in Elend sind, führe ins Haus! So du einen
nackend siehest, so kleide ihn und
entzeuch dich nicht von deinem Fleisch.
Alsdenn wird dein Licht herfürbrechen wie
die Morgenröte, und deine Besserung wird
schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit
wird für dir hergehen, und die Herrlichkeit
des Herrn wird dich zu sich nehmen.
(Josaias 58,7-8)

2. Rezitativ (B)

Der reiche Gott wirft seinen Überfluss
Auf uns, die wir ohn ihn auch nicht den
Odem haben.
Sein ist es, was wir sind; er gibt nur den
Genuss,
Doch nicht, dass uns allein
Nur seine Schätze laben.
Sie sind der Probestein,
Wodurch er macht bekannt,
Dass er der Armut auch die Notdurft
ausgespendet,
Als er mit milder Hand,
Was jener nötig ist, uns reichlich
zugewendet.
Wir sollen ihm für sein gelehntes Gut
Die Zinsen nicht in seine Scheuren
bringen;
Barmherzigkeit, die auf dem Nächsten
ruht,
Kann mehr als alle Gab ihm an das Herze
dringen.

3. Aria (A)

Seinem Schöpfer noch auf Erden
Nur im Schatten ähnlich werden,
Ist im Vorschmack selig sein.
Sein Erbarmen nachzuahmen,
Streuet hier des Segens Samen,
Den wir dorten bringen ein.

1. Kórus

Törd meg az éhezőnek kenyeredet, és a
hajléktalan szegényt fogadd be házádba.
Ha mezítelent láatsz, öltöztess föl, és ne
fordulj el embertársad elől!
Akkor majd felragyog világosságod, mint a
hajnal, és a rajtad ejtett seb gyorsan
beheged. Előtted halad majd igazságod, és
az Úr dicsősége lesz a hátvéded.
(Izajás 58.7-8)

2. Recitativo (B)

A gazdag Isten bőségét árasztja
ránk, mely nélkül lélegzetünk is elakadna.

Mi mind az Övéi vagyunk; Ő azért nem
csak örömeit adja,
hogy mi mind megérezzük
lelki adományai üdeségét napról-napra.
Ezek a próbakövek,
melyek révén megérted,
hogy milyen, ha a szegénységet és a
szükséget árasztja ránk,
vagy ha kegyes kezével,
azzal, mi épp szükséges, gazdagon ellát.

A Tőle kapott értékes javak

kamatait csűrjébe vissza nem kéri;
Az irgalom, mit tőlünk felebarát kaphat,

jobban, mint bármily más adomány, Szívét
eléri.

3. Ária (A)

A Teremtő árnyékává
válni még e Földön, árván,
az áldottság kezdete.
Ha irgalmát utánozzuk,
s áldása magját elszórjuk,
odafenn aratjuk le.

4. Aria (B)

Wohlzutun und mitzuteilen vergesst
nicht; denn solche Opfer gefallen Gott
wohl. (Hebräer 13,16)

5. Aria (S)

Höchster, was ich habe,
Ist nur deine Gabe.
Wenn vor deinem Angesicht
Ich schon mit dem meinen
Dankbar wollt erscheinen,
Willt du doch kein Opfer nicht.

6. Rezitativ (A)

Wie soll ich dir, o Herr, denn sattsamlich
vergelten,
Was du an Leib und Seel mir hast
zugutgetan?
Ja, was ich noch empfang, und solches gar
nicht selten,
Weil ich mich jede Stund noch deiner
rühmen kann?
Ich hab nichts als den Geist, dir eigen zu
ergeben,
Dem Nächsten die Begierd, dass ich ihm
dienstbar werd,
Der Armut, was du mir gegönnt in diesem
Leben,
Und, wenn es dir gefällt, den schwachen
Leib der Erd.
Ich bringe, was ich kann, Herr, lass es dir
behagen,
Dass ich, was du versprichst, auch einst
davon mög tragen.

7. Choral

Selig sind, die aus Erbarmen
Sich annehmen fremder Not,
Sind mitleidig mit den Armen,
Bitten treulich für sie Gott.
Die behülflich sind mit Rat,
Auch, womöglich, mit der Tat,
Werden wieder Hülf empfangen
Und Barmherzigkeit erlangen.

4. Aria (B)

A jótékonyságról és adakozásról meg ne
feledkezzetek, mert az ilyen áldozat kedves
Istennek. (Zsid 13.16)

5. Ária (S)

Istenem, amim van,
azt mind-mind Te adtad.
Mikor Színed elé érek
s végre megjelenhetek
s hálát mutatnék Neked,
áldozatom mégsem kéred.

6. Recitativo (A)

Hogyan tudnám Neked, Uram, viszonzni
azt,
amit testem-lelkem javára tettél?

Azt, amit még mindig és folyamatosan
adsz,
amiért minden órámban dicsőítve lettél?

Nincs másom, csak lelkem, melyet Neked
adhatok,
vágyam felebarátom felé, hogy
szerethessem,
szegénységem, melyet ez életben Tőled
kaphatok,
És ha Neked úgy tetszik, megfáradt földi
testem.
Viszem, amim van, bízom benne, kedvedre
lesz,
hogy, mint ígérted, hozhatom, mikor
felvétetek.

7. Korál

Áldottak, kik irgalomból
más bajában osztoznak,
árvákkal részvétet ontón
értük hön fohászkodnak.
Kik segítnék tanáccsal,
tettel is, s minden mással,
őrájuk is vár segítség:
elnyert könyörületesség.